



K'AAYLAY
El canto de la memoria.
Revista de cultura maya.
Año 3, No. 51, mayo 2 de 2009.



Ka' o metate
Barco de los jp'uuso'ob.
Foto de Ana Patricia Martínez Huchim

SUMARIO

Portada	169
Paybe'en t'aan. Editorial	170
Ba'ax ku yúuchul yóok'ol kaab.	
Noticias.	171
Xbiru', u kúuchil ja'asal óol.	172
Xbiru, lugar de espantos	175
Na'at. Adivinanza.	178
Ratz'umil Xch'ool Aj Q'eqchi. <i>Florecer del corazón de un Q'eqchi'</i>	179

K'AAYLAY. El canto de la memoria.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim
popolnajmaximohuchin@hotmail.com

El contenido y la ideología
de los textos
aquí presentados
son responsabilidad
de sus autores.

Paybe'en t'aan

Editorial

El *K'aaylay* 51 abre con la noticia de que por vez primera un curso de lengua maya se ha impartido en la Universidad de Salamanca, España. Más de 467 años transcurrieron para enseñar, en la tierra de los Montejo, que el pueblo y lengua mayas se mantienen vivos y dinámicos.

Tan vigente se encuentra la lengua maya que en este número presentamos la colaboración de tres voces mayas muy jóvenes, la del Lic. Luis Antonio Canché Briceño, de Chumayel, Yucatán, que nos cuenta sobre los saberes de su abuelo, don Delio Briceño, gran cazador de venados; la voz del estudiante de Licenciatura Samuel Canul Yah, de Tahdziú, Yucatán, que nos dice una adivinanza, género popular en la etnoliteratura maya; y la voz del Lic. Héctor Aj Xol Ch'ok, hermano Maya Q'eqchi', de Guatemala.

En buena hora por estos jóvenes mayas estudiantes y profesionistas que cuentan y recrean la cultura maya.

Esperamos disfruten del presente *K'aaylay*.

Hasta la próxima.

Atentamente

Popolnaj Máximo Huchin A.C.

Tu noj kaajil Tizimín, u lu'umil Mayab, tu noj lu'umil México.

Ba'ax ku yúuchul yóok'ol kaab

Noticias

Iniciación al maaya t'aan

Curso de lengua maya
Universidad de Salamanca, España

Del 14 al 22 de abril del presente se impartió como actividad complementaria de la asignatura de Historia de América Prehispánica e Indígena, a cargo de la profesora titular Dra. Izaskun Álvarez Cuartero, de la Facultad de Geografía en Historia, de la Universidad de Salamanca, España, el taller de **Iniciación al maaya t'aan**, a 25 estudiante de la licenciatura en Historia. El curso de maya estuvo a cargo de Ana Patricia Martínez Huchim, profesora de la Universidad de Oriente, en Valladolid, Yucatán.



Exposición de trabajos

Xbiru', u kúuchil ja'asal óol.

Tsikbata'an tumen in nool, yuum Delio Briceño, nuxi' ts'on kéej.

Mol chi' beeta'an tumen Luis Antonio Canché Briceño.

Jump'éel k'iine' táan u bino'ob ts'oон Pasuch yéetel Polin. Ts'o'ok u k'eylo'ob tumen yuum taat; leti'e' ch'ija'an máak yojel ya'ab ba'al yo'olal ts'oон kéej. Leti'obe' tu tukliko'obe' u k'ajolo'ob Xbiru', jump'éel k'áax jach sen náach ti' le kaajo', ba'ale' te'elo' ku ya'alal úuch ka'ache' xu'ul tak u beeta'al kool tumen le u yuumil le k'áax je'elo' ti' bin kimil ichil le k'áaxo'. Ma' ojela'an bix kimik, chen ka'a ila'abe ma' kuxa'an te'elo'. Ba'ax tun, sen yaan kéej, tumen mixmáak ku bin ts'on te'elo'. Le beetike' ku ya'atal le kéej yaan te k'áaxo'.

Bey tu beetilo'ob, bin tu beeto'ob le ka'atúul suku'untsilo'ob ich k'áax. Mix tak u k'eylo'ob tumen u taat, mix kex ku ya'alajti'ob ma' u bino'ob te'elo', leti'obe' ba'al u k'ajtio'ob, bin tu beeto'ob. Máan ka'ap'éel k'iin táan u xiimbalo'ob tak ka tu yilo'ob le nuxi' múul yan jach tu yóok'bal le k'áaxo', chen tu pakatkuba'ob, káaj u chan tsikbalo'ob:

- Pasuch, bix wa ta ch'aik sajkil.
- Ma' -ku núukik-, Polin, teech le sajko'.
- Jajaja -ku che'ejtik-, ba'ax ti' sajken ti' kaan.

Le ku jo'sik túun u chamal le máako, tumen ku ya'ala'ale' le u buuts' le chamalo' ku beetik u wenel kaan yo'olal ma' u chi'ikech wa ku naats'aj.

Bey túun ts'o'ok u chan taal u yokol áak'ab. Le ka k'ucho'ob, ka'a tu p'ito'ob le u su'up le koolo'. Jach táaj lo' bey ya'ab k'iin ma' ich u ko'olol.

-Ba'ax ken ek beetej, te'e ken ek pa'atik le mejen kéej ku ya'ala'al seten ya'ab yaan waye'.

Tu jo'so'ob u yo'och waaj yéetel ja' tu chúuj; chen yéetel le je'elo' ku chan na'ajtalo'ob, utia'al ma u máansko'ob wi'ij. Le ku naats'kunsko'ob u ts'oон naats' tio'ob kaj chan chilajo'ob wenel. Tu tukliko'obe le ken naats'al jaale' wáa kéej ku jan ts'ontik.

Bey tu taal yokol u wenlo'ob ka káaj u yu'ubiko'ob bey táan u ch'ak che' máak, ma' sen nach ti'ob. “ *¡Ch'ak, ch'ak ch'ak!*”, ku yu'ubal, bey táan u sen naats'al le juum tu yiknalo'ob.

-Polin, Polin, ts'o'ok wa a wu'uyik.

-Jaaj -ku núukik-. Ba'ale, ts'o'ok u ts'aikten saajkil Pasuch -ku t'aan ti' u suku'un.

Le ku chan t'epkuba'ob yéetel u saabukan u bismo'ob, ti túun le je'elo', xúul u yu'ubal ch'aako. Ti' weno'obi'. Le ka sáaschajil táan tun u pako'ob ka t'ipil kéej wa ba'ax, ba'ale' mix ba'al tu yu'ubal, ba'ax túune' ts'o'ok u ch'aik saajkil yo'olal ba'ax ku yu'ubal. Pasuch leti'e', jach táaj sajak, ku ya'alik ti u suku'un ka xi'iko'ob, chen ba'ale' le Polin leti'e' ku ya'alik ti' ku chan pa'ato'ob le jump'éel chan áak'ab:

-Ko'ox te tu jaal le koolo' utia'al ek ts'onik wa ba'axe.

Le ku kajal túun u xo'ta'al le beech'o, *¡Fuip, fuip, fuip!* Le ku nuukik ma' sen náach.

-Je'elo', táan wa a wu'uyik -ku t'aan Polin ti' u suku'un-, bejla'e' yan tun ek chan binsik beech, u'uy u chan naats'alo'ob.

-Jaaj a t'aan -ku nuukik Pasuch-, chan p'atej, je'el in ts'onik.

Le ka tu yu'ubal ts'o'ok u naats'al le beech' tumen tu sen k'ay naats' ti' junkúul ch'om le ku jentantik u ts'oon kabaj u tia'al u ts'one; ku yilike' yan kex lajuntúul kaan u chan bochmuba'ob bey táan u ba'atelo'ob, jóok' áalkabil tu beetaj.

-Ko'ox tun wale suku'un le ba'ala' ma' uts' -ku yawat nuxi Pasuch.

-Ba'ax le ba'al ta wilaj -ku t'aan u suku'un.

Le ku ya'alik tie' yan lajuntúul boox kaan u chan bochmnuba'aob te lu'umo'.

Je'elo bey olie' táan u chan jóok'ol u ja'il u yich Pasucho' yo'olal le tu yilo'ob, chen ba'ale', Polin leti'e' ma' tak u bin tumen ku ya'alik ti' u suku'un, ku chan pa'to'ob le áak'aba' tumen ts'o'ok u yu'ubik yo'olal jump'éel nuxi' aktun yan naats' tu'ux yano'on ti' bin ku yokol uk' ja' le kéejo'ob.

Bey tu pa'to'ob le áak'ab, ba'ale' Pasuch leti'e' jach ta tu kiimil yéetel saajkil tumen le tuláakal ba'al ts'o'ok u yilik. Kaj bino'ob túun te na le aktuno', ti tu jo'so'ob ja' u tia'al u yo'och k'eyem. Bey k'uch áak'al tu yiknalo'ob. Le túun kaj u pa'to'ob u yu'ubal u yokol kéej. Je'elo', káaj ook u wenel ka'atúulo'ob. Ti' le je'elo' ku yu'ubal u taal ba'al xiimal. Le ku machik u ts'oon Polin ti' yan yokol le aktuno'. Jach tak u lamik ti' le ts'oon le ku julik yéetel u sáasil. Ja'ak u yóol tumen le ba'alche' tu yilajo' bey juntúul nuxi' ch'o', ba'ale' ku seten t'a'abal u yich yéetel u koj nuuktak. Wa'aljij tu táan ka káaj yawat bey jump'el nuxi k'oy peek'. Le u suku'un leti'e', ja'ak yóol xan le ka'a tu yu'ubaj le awato'. Le ku machik xan u ts'oon tu ka'a tu laj ts'oonajil chen tu yu'ubo'obe' bix bin tu beetaj le ba'alche'. Ti' le je'elo' ma' jan weeno'obi ba'ale' sajko'ob u bino'ob beyo', chen tu jan pa'to'ob u e'saméental le ku kajal u suuto'ob tu ka'atéen.

Bey bin úuch ti' le ka'atúul suku'untsilo'ob tak ka k'uch'o'ob te kaajo'. Ku ya'ala'ale', le u ts'oon bin u kuchmo'ob, ma' bin ts'oon lej p'at bey u baak máak u kuchmo'ob.

Le beetike' tak tu k'iin bejla'e' mixmáak ku bin te Xbiru' mix ts'oon mix xiimal.

Xbiru, lugar de espantos

Relato de don Delio Briceño, gran cazador de venados,
de Chumayel Yucatán.

Recreado por Luis Antonio Canché Briceño.

En una ocasión que estaban los hermanos Pasuch y Polín preparándose para ir de cacería, el abuelo los regañó, pues él, como ya era muy viejo, conocía muchas cosas de los montes y sobre la cacería y sabía los riesgos que encierran esa actividad y esos lugares. Los jóvenes pensaban que ir a los montes Xbiru, que era un lugar muy alejado del pueblo donde vivían, era fácil. Cuentan que en los montes Xbiru dejaron de hacer milpas pues el dueño del sitio desapareció misteriosamente. Como nadie se atrevía a ir a cazar a esos montes, ahí había muchos animales silvestres como venados y *jalebes*.

Los dos hermanos emprendieron el viaje rumbo a los montes Xbiru. Nada los detuvo. Ni porque el abuelo los regañó, ni aun por todo lo que les habían dicho. En realidad no les importaba. Cuando decidieron marcharse fue cuestión de minutos. Después de un par de días de larga caminata al fin dieron con el cerro que indicaba la entrada a aquellos montes tenebrosos. Ellos sólo se miraban sorprendidos más que asustados. Uno de ellos inició la plática:

–Pasuch ¿Estás empezando a tener miedo?

–No, respondió–. Polín, tú eres el miedoso.

–Jajaja –se echó a reír Polín y dijo–: A lo que le tengo miedo es a las culebras.

Entonces sacó un cigarro, pues se dice que el humo del tabaco ahuyenta a las culebras e impide que te puedan atacar.

Casi entrada la noche llegaron a los límites de los montes Xbiru, decidieron brincar el cerco y entrar pero estaba terriblemente lóbrego, se veía que hacía mucho que no desyerbaban.

–Lo que vamos a hacer es esperar acá a esos venaditos que dicen que vienen mucho a esta milpa –dijo uno de ellos.

Sacaron unas tortillas y el agua de su calabazo para mitigar un poco el hambre. Acomodaron sus rifles como para esperar a que la presa se acercara y poder dispararle, y se acomodaron para dormir. Les estaba entrando el sueño cuando de repente empezaron a escuchar a lo lejos “¡Ch’ak, ch’ak, ch’ak!” como si alguien estuviera cortando troncos de leña y cada vez se acercaba más a ellos.

–¡Polín, Polín! ¿Ya escuchaste?

–Así es, sólo que ya me dio miedo Pasuch –le respondió su hermano.

Entonces se taparon con lo que tenían en su sabucán. Se dejó de escuchar aquel ruido, luego se durmieron. Cuando amaneció estaban esperando a que se acercara algún venado u otro animal para dispararles pero nunca aparecieron. Lo que sí ya tenían miedo por lo que habían escuchado la noche anterior. Pasuch insistía a su hermano en que mejor se retiraran del lugar, pero su hermano Polín le decía que se esperaran una noche más y que mientras salieran a la orilla de la milpa a disparar codornices. Empezaron entonces a chiflar a esos pájaros mediante un silbido para atraerlos ¡fuip, fuip, fuip!. Varias codornices respondieron, estaban cada vez más cerca de ellos.

–Ahí está, ¿estás escuchando cuántas codornices se acercan? Hoy si es nuestro día.

–Así es –respondió Pasuch–, déjame, yo les dispararé.

Cuando escuchó más cerca el canto de estas, se acerco detrás de una mata de piñuelas, donde supuestamente se encontraban. Dirigió el rifle, pero en eso vio que no era lo que él esperaba eran como 10 serpientes negras peleándose entre ellas, así que a correr se ha dicho.

–Vámonos entonces hermano, esto que acabo de ver no es algo bueno.

–¿Qué viste? –preguntó Polín.

Pasuch le dijo que vio diez culebras negras peleando entre sí detrás del árbol.

A Pasuch hasta las lagrimas se le salían por el susto de lo que había visto, pero su hermano no estaba dispuesto a retirarse pues recordó de

un *aktun* o cueva natural que estaba cerca y en el que entran los animales a beber agua al igual que los venados.

Así que llegó la noche de nuevo, pero Pasuch estaba que se moría de miedo por todo lo que habían visto. Durmieron al *aktun* de donde también sacaron agua para tomar su pozole. Esperando a que entrara el venado a tomar agua dejaron sus rifles preparados. No pasó mucho tiempo y quedaron dormidos. De pronto empezaron a escuchar como que algo se acercaba caminando entre las hierbas. Lentamente. Polín, que no estaba muy dormido, tomó su rifle y alumbró con su lámpara, pero quedó totalmente asustado pues el animal que se acercaba parecía un enorme ratón, con los ojos encendidos como candela y tenía unos enormes colmillos. Al quedar frente a él el animal se paró en dos patas y comenzó a lanzar unos aullidos como de un perro rabioso. Pasuch despertó asustado por los aullidos del animal, tomó su rifle y los dos hermanos comenzaron a dispararle al animal. Sólo escucharon como se perdía entre las hierbas; el animal se les escapó. Ningún balazo recibió. Asustados los jóvenes ya no pudieron dormir más y ya querían retirarse de aquel lugar pero por el tanto miedo optaron por esperar a que amaneciera para regresar al pueblo.

Eso les sucedió a los dos hermanos. Cuando llegaron al pueblo ni cuenta se dieron de que sus rifles que según ellos llevaban cargando se habían convertido en un enorme hueso, como si fuera el brazo de una persona.

Se cuenta que hasta el día de hoy nadie se atreve a ir de cacería ni de paseo a los montes Xbiru.

Na'at

Samuel Canul Yah

Na'atej, na'atej ba'ala', paalen.

Chilikbaj jawakbal a chiich
tun topankil a nool tu yóok'ol.

¿Ba'axi?

Ka'.

Adivinanza

Samuel Canul Yah

Adivina, adivina, niño.

Acostada boca arriba está tu abuela
y chingándola encima está tu abuelo.

¿Qué es?

El metate.

RATZ'UMIL XCH'OOOL AJ Q'EQCHI'

Florecer del corazón de un Q'eqchi'

Héctor Aj Xol Ch'ok, Maya Q'eqchi'

XB'EEN (primero)

Nací en el día indicado,
Pues no puedo decir que no estaba preparado.
No necesité tener el suelo arado,
Pues con el paso del tiempo sagrado,
Siento que algún vacío he llenado.

Mis raíces, las abuelas y abuelos
Mi tronco, mis madres y padres,
Mis ramas, mis hijas e hijos
Mis flores, mis nietas y nietos.

Nacer para el maya', es florecer,
Morir, es volver a nacer.
Somos las flores del ayer,
Mi descendencia serán las flores del futuro.

Nuestros ancestros regaron el campo de flores
Nuestras madres y padres las resembraron,
Nosotros limpiaremos los campos y
Perfumaremos la faz de la tierra con nuestra futura generación...

XKAB' (segundo)

En el ayer, nuestros ancestros
pintaban la historia,
Personificaban sus palabras,
Le daban vida al idioma sobre el papel sagrado.

Siempre nos dicen,
Las piedras hablan,
Los pájaros hablan,
Dialoga con tus hermanos mayores, con tus hermanos menores.
Ahora sólo escribimos,
Sólo prestamos signos,
Comenzamos con el alfa
Y terminamos con el beta...

Nuestra palabra no tiene cara,
ya no pintamos la historia,
ya no personificamos el habla,
solamente escribimos sobre papel...

Próximo número:
22 de mayo de 2009